

Donostiako Orfeioia Berlinen

Mendeurrenaren urte honetan zehar, Orfeoiak hamaika ekin-tza eta kontzertu eskaini dizki-gu, guztiak ahalegin handiz prestatuak. Urtearen azkeneko txanpa gogorra izan arren, azkenean Orfeoiak, denok espero genuen amaiera mere-zia lortu zuen mendeurrenari urrezko brotxea emanez.

Claudio Abbadok, Berlingo Orkestra Filarmonikoaren zu-zendaria, urrian Madrilen es-kainitako kontzertuaren ondo-ren Berlingo Silvesterkontzert-en Urtebukaerako kontzertuan parte hartzeko gonbitea luzatu



zior Orfeoiari, eta honek atse-gin handiz jaso zuen.

Ekitaldi garrantzitsu honetara-ko, abeslariak Bizet konposa-gilearen *Carmen* izeneko ope-raren zati batzuk ikasi behar izan zituzten, eta egun batetik bestera, konturatu gabe maila paregabeko abeslarien artean (Anne Sophie von Otter, Bryn Terfel, eta Roberto Alagna) Donostiako Orfeoiaren izena agertu zen.

Musika arloan hau izan zen 1997ko azkeneko kontzertua, baina abeslariak, nahiz eta

etxetik urrun egon, Orfeoiaren familian aurkitu zuten Urte-bukaerako gaueko afarian giro beroena.

Ekitaldi honi buruz, Die Philharmonie aldizkariak horrela zion:

"Denok dakigun bezala, aurtan Orfeoiak bere mendeurrena ospatu du, eta ospakizun honetarako espero genuen bukaera lortu zuen Berlinen. Claudio Abbado, Berlingo Orkestra Filarmonikaren zuzendari ospetsuak, Urtebukaerako Kontzertura gonbidatu zuen Orfeioa. Behar bada, aurtengo ekitaldi garrantzitsuenetako bat izan da."



Año glorioso

Es hora de hacer balances, y en el *debe* quedan las innumerables horas de ensayos, sacrificios familiares... mas en el *haber* tenemos conciertos como el del siglo (estadio de Anoeta ante 25.000 personas), la irrepitible Segunda Sinfonía de Mahler en Madrid junto con la Filarmónica de Berlín, la magia del maestro Muti o las entusiastas muestras de júbilo de cuantos nos han escuchado.

Hemos protagonizado momentos históricos, como la reinauguración del Teatro Real o los vívidos con Abbado en el último día del año en el Silvesterkonzert de Berlín. No menos importantes fueron los acontecimientos en nuestro *txoko*, como la arriada de la bandera en la plaza de la Constitución, el encuentro junto a otras agrupaciones corales del País Vasco en el concierto conmemorativo del sesenta aniversario del bombardeo de Gernika, o la otra misa solemne del Centenario de la Catedral del Buen Pastor. En esta sucesión de actos emotivos no se pueden olvidar los numerosos homenajes de los que hemos sido objeto.

A la lista de conciertos hay que sumar otras actividades desplegadas por el coro, como la grabación de siete CD editados en 1997 y la exposición *A voces* que tuvo lugar en el Museo de San Telmo y en el Auditorio de Madrid. Las imágenes televisadas por ETB, TVE, Canal Plus, Antena 3, Tele 5 o la cadena alemana ZDF han irradiado el nombre del Orfeón aquende y allende las fronteras.



Cualquier comentario que quisiéramos añadir a tanto testimonio elogioso recibido este glorioso año del Centenario tendría un valor relativo. Lo absoluto es que las muy favorables opiniones vertidas por figuras cumbre de la interpretación musical como Muti, Abbado, Salonen, etc... dan la vuelta al mundo y nos sitúan en una posición privilegiada cara al futuro.

¡Que nos quiten lo bailado!

José Antonio Sainz Alfaro

Saludo

La conectividad, tan en boga en nuestros días, nos ha animado a considerar que el Orfeón Donostiarra no puede permanecer ajeno a esa comunicación interna y externa que caracteriza el ritmo actual de nuestra sociedad. De ahí que nos haya parecido oportuno establecer un medio de conexión con la publicación de este Boletín que, titulado ANDANTE, pretende hacer llegar a todos -dentro y fuera del Orfeón- aquellas noticias que, con las limitaciones de espacio propias de una publicación de estas características, el equipo de redacción considere merece la pena hacer llegar al conocimiento de todos, pidiéndolos disculpas si este criterio de selección no ha sido el más adecuado y estando abiertos a cuantas sugerencias nos hagáis llegar al respecto.

A pesar de que fijar una periodicidad de publicación significa un compromiso, preferimos asumir este riesgo y deciros que la misma tendrá carácter trimestral, confiando en que de alguna manera iniciemos en este principio del segundo siglo de vida del Orfeón la edición de un documento que coleccionado a lo largo de su Historia, de esta Historia contada por orfeonistas, se pueda recordar y revivir en todo momento.

La estructura que en este primer número todavía recoge retazos del centenario recientemente vivido, irá evolucionando con el tiempo. Nuestra intención inicial es que a través de entrevistas, actuaciones, efemérides, grabaciones, programa de actuaciones y artículos diversos, el lector esté informado de la trayectoria de nuestra masa coral, dándonos desde aquí -además de la bienvenida- las gracias por la atención que a no dudar vais a prestarnos.

Jose Ma Echarri
PRESIDENTE

Ale honetan / En este número

- Víctor Pablo
- In memoriam: Miguel Pelay Orozco
- Curiosidades del Centenario
- Orfeioia Berlinen
- Mendeurrenaren Kontzertua
- Donostiako banderaren igorera
- Gira en Canarias, Disco de Oro...

El Orfeón realizó a comienzos de febrero una gira por Alemania bajo la batuta de Víctor Pablo, acompañado por la Orquesta Sinfónica de Galicia. "Carmina Burana" de Orff se interpretó en seis ocasiones en diferentes ciudades alemanas: Karlsruhe, Colonia, Düsseldorf, Hannover, Wilhelmshaven y Hamburgo. Una gira que ha dejado muy satisfecho al maestro burgalés.

Víctor Pablo y el Orfeón, un tándem de éxito

¿Qué expectativas tenía para la gira de Alemania?

La expectativa era la de ir demostrando en las diferentes salas que en España tenemos una potencia en lo musical, y que además es una potencia fresca, es decir, tenemos una ilusión por querer hacer bien las cosas y con toda la carga emotiva que puedan llevar las obras. Esto nos diferencia de otros países como los

normalmente hay un decaimiento, nosotros hemos ido cada vez a más, creciendo en cada concierto. Era una gira durísima y pensaba que el Orfeón iba a estar muy cansado, pero podíamos haber dado dos o tres conciertos más.

¿Satisfecho del éxito obtenido en todas las salas?

Sí. No es corriente que los alemanes se pongan de pie al final de un concierto. Un público, como es el caso de Colonia, Hannover o Hamburgo, acostumbrado a escuchar grandes conciertos, solamente se manifiesta cuando ve algo extraordinario.

Durante la celebración del Centenario, Vd. ha sido uno de los directores con los que más ha trabajado el Orfeón. ¿De cuál de ellos guarda mejor recuerdo?

Sin duda, el de Anoeta en San Sebastián. Fue un concierto muy especial y entrañable. El ver que una ciudad se vuelca para homenajear a

Anoetakoa dena eman nuen, hustu egin nintzen, kontzertuak merezi zuelako.

Sei emanaldi sei egunetan. Alemaniarako bidaiak, Galizako Orkestra Sinfonikoa eta bere buru den Víctor Pablo Pérez-ekin egindakoa, Orfeoaren freskotasuna erakutsi du Víctor Pablo maisuaren ustez.

de Centroeuropa que han caído en la rutina de los conciertos. Era ya hora de decir al conjunto de los europeos, y a los alemanes en este caso, que tenemos muy buenas orquestas y un coro como el Orfeón. Con esta gira, pienso que hemos demostrado que podemos hacer música clásica al mismo nivel que ellos.

¿Cómo ha visto el transcurrir de la gira?

Al contrario de lo que suele ocurrir en este tipo de giras en las que



Donostiako Orfeoian kantatzea bizimodu berezi bat da. Koru bat bainan gehiago dela nabaria da.

su coro es algo que no ocurre en otras partes y con otro tipo de actos. Fue un concierto en el que yo me dejé todo lo que pude allí, me vacié porque la ocasión lo merecía. Ha habido otros conciertos muy bonitos como el *Requiem* de Brahms en Cuenca, y en San Sebastián y recientemente "el *Nevsky*" y el *Requiem* de Verdi en Canarias.

¿Cómo definiría al Orfeón Donostiarra?

Una forma de vida. No se entien- de al Orfeón de otra manera. Es más

que un coro o que una agrupación y se percibe en la música, en la forma de comportarse, de cantar, de convivir.

¿Cómo compagina ser titular de la Orquesta Sinfónica de Galicia y de la Orquesta Sinfónica de Tenerife?

Con cansancio primero pero también con mucha ilusión porque me permite madurar mucho las obras. Son dos mundos distintos, que llevan mucho trabajo pero es un trabajo que yo he elegido y que personalmente prefiero. Cuando estás de invitado en una orquesta no acabas de profundizar en ella, mientras que siendo titular paso mucho tiempo con los músicos, casi cinco meses con cada orquesta, y creo que conozco sus problemas.

Amigos para siempre

Víctor Pablo y el Orfeón han hecho vivir momentos emocionantes a los aficionados a la música en numerosas ocasiones. La relación entre el Maestro y el coro ha sido muy intensa y creativa desde 1993, año en que se creó la Orquesta Sinfónica de Galicia, de la que es titular. El pasado año, esta colaboración se vio reforzada aún más con motivo de los actos del Centenario del Orfeón.



Fueron once conciertos compartidos en el Festival de Música Sacra de Cuenca, La Coruña, Segovia, en el Velódromo de Anoeta, el Festival de Peralada, el Teatro Real de

Madrid y durante el estreno de *Lurkantak*, obra encargada por el coro a Antón García Abril.

Juntos también han grabado el disco "La tabernera del puerto" con Plácido Domingo y María Bayo como solistas y en el futuro se prevén nuevos trabajos de este tipo.

Tras el éxito de las últimas giras por las islas Canarias y por seis ciudades alemanas, todo hace presagiar que el tándem Víctor Pablo-Orfeón Donostiarra seguirá manteniendo esta fusión tan productiva.

En enero, Canarias

El Orfeón Donostiarra participó en la 14 edición del Festival de Música de Canarias con cuatro conciertos. Junto a la Orquesta Sinfónica de Tenerife y bajo la dirección de Víctor Pablo Pérez la agrupación donostiarra interpretó la *Misa de Requiem* de Verdi y *Alexander*

Neusky de Prokofiev en el Teatro Guimerá de Santa Cruz de Tenerife los días 22 y 23 de Enero y los días 24 y 25 en el recién inaugurado auditorio Alfredo Kraus de Gran Canaria. El público y la crítica canaria quedaron muy satisfechos de los conciertos.



Resultados del sorteo de viajes entre los Amigos del Orfeón

Madrid	14/16 noviembre	D ^a M ^a Asunción Ollokiegi
		D ^a Lola Obiera
Madrid	27/28 diciembre	D. Gabriel Insausti Sansinenea
		D ^a Nekane Eizaguirre Ciriza
		D. Alvaro Fernández Berridi
Canarias	20/25 enero	D. Antxon Pérez de Calleja
Sevilla	27/29 marzo	D ^a Carolina Basurto Urusari

Enhorabuena y gracias por vuestro desinteresado apoyo.

DISCOGRAFIA

Disco de Oro del Orfeón

El CD grabado por el Orfeón Donostiarra y editado por RTVE ha obtenido un Disco de Oro al haber superado las 15.000 copias vendidas desde el pasado mes de noviembre. El disco recoge el concierto benéfico que, en favor de la Fundación Reina Sofía, ofreció el coro el 19 de abril de 1997 en el Auditorio Nacional, junto a la Orquesta Sinfónica de Madrid y bajo la dirección de José Antonio Sáinz Alfaro.

Entre lo sagrado y lo profano, como se denomina al repertorio elegido, constituye una selección de obras clásicas y composiciones de autores

vascos: partituras de Charpentier, Fauré, Mendelssohn, Mozart, Händel, Aragüés y Bach, así como fragmentos de las óperas *Cavaleria Rusticana* de Mascagni; *Zigor* de Francisco Escudero; *Nabucco* y *Aida* de Verdi y los *Cuadros Vascos* de Jesús Guridi componen este CD de Oro del Orfeón Donostiarra.



El mejor colofón



Fue el final más brillante para culminar un año de éxitos, el año conmemorativo de sus cien primeros años de vida. La Corporación Municipal de Donostia quiso ofrecer este regalo al Orfeón y dejó en manos de dos cantoras el protagonismo de la

izada de la bandera de la ciudad en su noche más donostiarra.

Mari Carmen Mercero y Mariaje Muñoz Baroja, orfeonistas desde hace 31 años, fueron las elegidas. Ambas, con la emoción enredada en sus gargantas, como en los conciertos más importantes de sus carreras artísticas, acompañaron rítmicamente los sonos de la Marcha de San Sebastián con la subida y la bajada de la bandera. Ellas estaban representando a todos y cada uno de los integrantes del coro que, en palabras del alcalde Odón Elorza, "es nuestra mejor embajada cultural de la ciudad y del país en toda Europa".

Mendeurrenaren azkeneko kontzertua

Urtarrilaren 14ean Orfeoiak Mendeurrenaren azkeneko kontzertua eskaini zuen, Donostiako Anoeta Polikiroldegian. Ekitaldi berezi honetara Orfeoiaren lagun eta bazkide babesleak gonbidatuak izan ziren.

Orfeoiako jarraitzaile guztientzat gustokoa den Beethoven-en IX. Sinfonia abestu zen ikaragarritzko arrakasta lortuz. Orfeoiarekin batera, Madrilgo Orkestrak, solistak (Isabela Labuda, Silvia Tro, Francesc Garrigosa eta Josep Miguel Ramon) eta Gianandrea Noseda, zuzendaria, parte hartu zuten ekitaldi garrantzitsu honetan.



Algunas cifras sobre el Centenario

Conciertos celebrados:	62
Ensayos realizados:	157 días
Kilómetros recorridos:	27.700
Visitantes de la exposición	
Ahotsez Ahots en San Telmo:	20.000
Público asistente al concierto de Anoeta:	25.000

El pasado 13 de febrero fallecía en San Sebastián el escritor MIGUEL PELAY OROZCO.

El hecho de poner en marcha esta publicación por parte del Orfeón supone de alguna forma dar continuidad y reflejo histórico a algo en lo que D. Miguel Pelay colaboró de forma extraordinaria al escribir el libro cuya portada acompaña a estas líneas.

En efecto, *MÚSICA SEMBRADA: ORFEON DONOSTIARRA, Su Historia*, fue un libro que, pensado en principio para conmemorar el 75 aniversario del Orfeón, no pudo publicarse sino pasados algunos años tras la efemérides, debido al prolijo trabajo de su autor para ordenar la gran cantidad de datos que recopiló. Fue escrito de forma directa y humana, su autor supo reflejar perfectamente la vida cotidiana de los orfeonistas y de muchos otros donostiarras que ayudaron al desarrollo del Orfeón por medio de su colaboración a través de las Juntas Directivas y por sus desinteresadas aportaciones de todo tipo.



Este libro es absolutamente imprescindible para quien quiera conocer la historia del Orfeón. Desde los orígenes como coro de voces graves hasta su pronta evolución a la actual composición de voces mixtas. Desde sus inicios enfocados a interpretar y difundir la música vasca hasta su evolución a obras sinfónico-corales además de zarzuela, ópera y en general de toda clase de música vocal.

Evoca sus comienzos en el corazón de la Parte Vieja donostiarra, a donde ha regresado en el umbral de su centenario, pasando por las otras sedes en las que ha estado ubicado en esta larga andadura de cien años.

En su libro D. Miguel recogía también algunas evocaciones personales de su niñez y adolescencia y hacía un recorrido cronológico de la vida del Orfeón desde su concierto inicial en la Plaza de la Población de Arrasate-Mondragón hasta sus actuaciones con la Filarmónica de Berlín; desde sus participaciones en el Boulevard donostiarra y sus colaboraciones con el maestro Arbós en los ciclos sinfónicos del Gran Casino en los tiempos de la Belle Époque a las actuaciones por todo el país y el extranjero.

Este volumen aporta además una importante colección de fotografías ilustrativas de las diversas épocas y actuaciones, así como un índice de directores, orquestas, autores y obras. También reúne algunos autógrafos de artistas y directores de orquesta con los que ha colaborado el Orfeón a lo largo de su historia, y realiza un recorrido por los directores que ha tenido la Institución hasta 1978, desde Luzuriaga y Oñate a Ayestarán pasando por Esnaola y Gorostidi.

Será difícil encontrar otra pluma que refleje de la misma forma la historia de los últimos 20 años y los del futuro del Orfeón, ya bajo la dirección del maestro Sainz Alfaro. Pero siempre quedará la referencia de su impecable trabajo para quien quiera continuarlo.

*Goian bego Miguel Pelay Orozko jauna,
Orfeoiaren lagun.*

ABRIL

4 y 5

Barcelona
Requiem (Verdi)

25

Ordizia
Polifonía y Folklore

MAYO

2 y 3

A Coruña
Requiem (Brahms)

13

Donostia
Varios

23

Madrid
IX Sinfonía (Beethoven)

JUNIO

6

Lasarte
Polifonía y folklore

12

Vitoria-Gasteiz

15

Pamplona-Iruñea

16

Bilbao-Bilbo

18-19

Donostia

29-30

Lyon
IX Sinfonía (Beethoven)

JULIO

18

Peralada
Coros de Porgy & Bess
Salmos (Stravinsky)

AGOSTO

7

Santander
Sinfonía nº 2 (Mendelssohn)

20

Santander
Sinfonía nº 3 (Mahler)

22

Donostia
Sinfonía nº 3 (Mahler)

27 y 28

Donostia
Don Carlo (Verdi)

SEPTIEMBRE

28

Lisboa
Extractos Mendi-Mendiyan
(Usandizaga)
La Vida Breve (Falla)

OCTUBRE

-

Azkoitia
Polifonía y Folklore

NOVIEMBRE

20

Madrid
Programa a determinar

DICIEMBRE

-

Donostia
Concierto para el Diario Vasco

-

Donostia
Concierto para los Amigos

-

Zaragoza
Concierto de Navidad

-

Madrid
IX Sinfonía (Beethoven)

Orfeoilariaren Txokoa

ALTAS DE CANTORES 1.997

Ally Arroyo, Asier
Anabitarte Francisco, Nerea
Anso Arizmendi, Maider
Arbizu Intxausti, Edurne
Argaiz Martínez, Alma
Basagoiti Altuna, Iñigo
Basarrate Hormaechea, Nicolás
Blanco Osambela, Gorka
Díaz Bravo, Adolfo
Díaz Bravo, Ana
Díaz Bravo, Ramón
Díez Sarasola, Marina

Etxabe Calvo, Arantxa
Etxebeste Inciarte, Eugenio
Fernández Lekuona, Iker
Fernández Zabaleta, Ignacio
Franco Gaulabur, Ainhoa
Gezala Oiarbide, Larraitx
Herrero Arza, Marta
Melo Bautista, Verónica
Mendizábal Arabaolaza, Gabriel
Pradera Bañuelos, Madalen
Saldaña Gomollón, Itziar
Serna García, Félix

BAJAS DE CANTORES 1.997

Alonso Inciarte, M^a Millagros (22)
Azaceta Zubiaurre, Mikely (25)
Fagoaga Francos, Carlos (22)
Garmendia Pizarro, Karmele (23)
Irasuegui Beloki, José (40)
Mendizábal Etxeberria, Josune (10)
Orbegozo Sarratea, M^a Carmen (31)

(La cifra entre paréntesis indica los años que han dedicado al Orfeón)

• EUSKO JAURLARITZA - KULTURA SAILA • GOBIERNO VASCO - DPTO. DE CULTURA • DONOSTIAKO KULTUR UDAL PATRONATUA - PATRONATO MUNICIPAL DE CULTURA DE SAN SEBASTIAN
• GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA • DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA • MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA - INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCENICAS Y LA MUSICA

OHOREZKO LAGUNAK - AMIGOS DE HONOR

• AD HOC COMUNICACION & MARKETING • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GIPUZKOANO • BANCO CENTRAL HISPANOAMERICANO • BILBAO BIZKAIA KUTXA • CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA
• CEMENTOS REZOLA • CEPISA • COCA-COLA • COMPAÑIA DE SEGUROS ADESLAS, S.A. • DONOSTIGAS • DRAGADOS Y CONSTRUCCIONES, S.A. • EL MUNDO - País Vasco • GRUPO ULMA, S. COOP.
• IBERDROLA • IBERIA, LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. • IRIZAR S. COOP • KUTXA - CAJA GIPUZKOA SAN SEBASTIAN • MAPFRE • MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA • NORTHERN TELECOM
• RANK XEROX • RECOLETOS • SERVENTA • TRANSPORTES AZKAR • VALENCIANA DE CEMENTOS • WAGONS-LITS

LAGUNAK - AMIGOS

• ADEGI • CAMARA DE GIPUZKOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA • FERROATLANTICA • FUNDICIONES DEL ESTANDA, S.A. • TRANSFESA • VALLEHERMOSO • BANCO BILBAO VIZCAYA • CASINO KURSAAL • ELKARGI, S.G.R. • CONVENTION BUREAU, S.A.
• HOTEL DE LONDRES Y DE INGLETERRA • GRUPO ANTOLIN-IRAUJA, S.A. • OKY Systems Ibérica, S.A. • CLUB DE VACACIONES • ORONA • PERFUMERIA GAL • MICHELIN • O.N.C.E. • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE
• GRUPO DURO FELGUERA • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. • RENFE • y la colaboración de EL DIARIO VASCO

DURANTE LOS DOS PRIMEROS MESES DEL AÑO 1998, HEAMOS RECIBIDO LA ADHESION DE 63 NUEVOS AMIGOS ANONIMOS. A TODOS ELLOS, MUCHAS GRACIAS.